

A LA ESCUELA

Profesora
Etsuko
Takahashi [*]



Busquen informaciones sobre el sistema educativo

¿Cómo habrán recibido Uds. el nuevo año 2004? Deseo continuar colaborando con todos para que el entorno educativo de los niños logre mejoras este año también.

El otro día me di con la sorpresa de que "algo que para nosotros, los japoneses, es obvio y ni nos preocupamos para averiguar" no es "algo sobreentendido para alguien que viene de una cultura diferente".

Se trata de una anécdota en torno al examen de ingreso a la secundaria superior *koko*. Un joven peruano me contó que al llegar a Japón empezó a asistir a las clases a finales del segundo curso de la secundaria *chugakko*, y en tan solo un año y poco se graduó. En el último año se lo pasó jugando con sus nuevos amigos japoneses, dijo.

Naturalmente, poco se preocupó en prepararse para los exámenes y como resultado fue desaprobado, quedándose con la única opción de ir a la secundaria superior nocturna.

La razón de su escasa preparación fue sorprendente. Es que el sistema educativo de Perú es de 6 años de primaria y 5 años de secundaria, y no existe un examen para pasar de la secundaria básica a la superior. Por lo tanto, este joven creía que podía pasar a la siguiente etapa sin tener que presentarse en los exámenes.

Cuando entró en la escuela japonesa, aprendió el japonés con un profesor que habla española, pero ni soñando pensó que el sistema educativo fuese diferente aquí, y por tanto ni le preguntó sobre ello. Tampoco ese profesor le explicó sobre el sistema educativo.

Si se trata de dos países diferentes, el sistema escolar y sus pruebas también varían de un país a otro. Esa

información, no obstante, es lo que no se había transmitido.

Además, para el ingreso a la secundaria superior, se toma en cuenta, aparte de las notas del examen de ingreso, "las notas corrientes" a través de la libreta de notas (*seisekihyo*), que refleja su nivel de aprendizaje en la escuela. Esta relación varía de acuerdo a la región: en un lugar la relación del peso es de 60 y 40 y en otros 50 y 50.

Pero estas notas corrientes pisan la cola de los alumnos extranjeros que vienen de fuera y se matriculan a medio curso. Así estén subiendo las notas corrientes poco a poco, para la evaluación en el momento del ingreso se usarán las notas de ese momento, y los esfuerzos posteriores no cuentan. Para empeorar el asunto, los exámenes en Japón son más de memorizar conocimientos que de razonar para encontrar respuesta, una desventaja para los chicos que no tienen esa acumulación de conocimientos.

En esta circunstancia, el joven se lo pasó jugando con sus amigos y acabó fracasando en el examen de ingreso. Por supuesto, no se puede determinar que eso fue la única causa, pero por lo menos, no se habría quedado con el remordimiento de que lo hubiera hecho de otra manera, si es que hubiera estado informado.

Mientras que hay muchos medios para comprender mejor el sistema educativo, como sesiones de orientación en español, publicaciones en español sobre escuelas, e incluso Internet, hay también casos en que la información no llega hasta estas personas. Me parece lamentable cuando escucho este tipo de casos. Creo también que los profesores japoneses ni se enteran de que hace falta explicar sobre este tema.

No sientan vergüenza, pregunten a las personas en su rededor siempre que tengan alguna duda, para no arrepentir después.

Las personas que tengan dudas pueden dirigirse a taka@m2.ocv.ne.jp

* Educadora e intérprete, coordinadora de la asociación literaria Mikage Kagetsu y miembro activo de APEJA, asociación Peruano-Japonesa.